

## **SIGNORINA ELSE** **di Arthur Schnitzler**

(Estratti della prima parte)  
Traduzione di Renata Colorni - Adèlphi, Milano 1988

*accentazione ortoèpica lineare a cura di Annètte Seimer*

“Davvero, Else, non vuòi più giocare?”

“Nò, Paul, non me la sènto più. Ciao. Arrivederla, signora Mòhr”.

“Else, la prègo mi chiami: signora Cissy. O mèglio ancora, semplicemente: Cissy”.

“Arrivederla, signora Cissy. Faccia pure il sùo single con Paul, signora Cissy. Òggi con me non c’è pròprio da divertirsi”.

“La lasci stare, signora Mòhr, è sgarbata òggi, si è svegliata male. A propòsito, Else, lo sai che il malgarbo ti sta d’incanto? E più ancora il rosso del tùo sweater”.

“Ti auguro di trovare maggiór grazia nel blu. Ciao, Paul”.

Niènte male, come uscita di scèna. Speriamo che quei dùe non pènsino che ìo sia gelosa. Sono pronta a giurare che tra il cugino Paul e Cissy Mòhr c’è qualcòsa. Ma niènte al mondo mi lascia più freddo. – Ora mi giro e li saluto ancora con un cenno. Un cenno e un sorriso. Santo cièlo, han già ripreso a giocare. Veramente, ìo giòco mèglio di Cissy Mòhr; e anche Paul non è che sia pròprio un matadòr. È un bèl tipo, però... Se solo fosse un pò’ meno affettato... Sta’ tranquilla, zìa Èmma, non è il caso di avér paùra... Quando alle quattro sono andata al tènnis, l’èsprèssò che mamma mi ha annunciato nel telegramma non èra ancora arrivato. Chissà se adèssò c’è. Avrèi potuto benissimo giocare un altro sèt. Perché stò camminando così adagio? Che la lèttera della mamma in realtà mi faccia paùra? Bè’, non dirà cèrto niènte di gradévole. Un èsprèssò! Forse dèvo tornare a casa. Pòvera me! Che vita mi tocca fare. Nonostante il mio sweater di seta rossa e le calze di seta. Tre paia! La parènte pòvera invitata dalla zìa ricca. Sono sicura che si è già pentita. Dèvo scrìvertelo nero su bianco, cara la mìa zìa, che non mi sogno neanche di pensare a Paul? Purtròppo non pènsò a nessuno, ìo. Non sono innamorata. Non amo nessuno. Non sono mai stata innamorata in vita mìa. Credo di non èssere capace di innamorarmi. È veramente strano. Perché son sensuale, su questo non hò dubbi. Ma anche altèra e sgarbata, grazie a Dìo. Serata divina. Che aspètto festoso ha l’albèrgo. È tutta gènte che sta bène, questa, lo si sènte, gènte sènza preoccupazioni. Come me, per esèmpio. Ah, ah! Peccato. Ìo sarèi nata per una vita spensierata. Che bèllo sarèbbe. Peccato.